

Bái Lǐ , Jìng yè sī	Bái Lǐ , Dum nokto kvieta	Bái Lǐ , Gedanken in einer stillen Nacht	Bái Lǐ , Pensoj en trankvi- la nokto
	<i>tradukita de Wil- liam Auld</i>	<i>tradukita de N. N. 66</i>	<i>tradukita de Manfredo Ra- tislavo</i>
Chuáng qián míng yuè guāng Yǐ shì dì shàng shuāng Jǔ tóu wàng míng yuè Dī tóu sī gù xiāng	Mi vidis lunlumon antaŭ kanapo mia: ĉu frosto kovras la teron? Mi levis la kapon, rigardis sur monto la lunon. Mi klinis la kapon, kaj pensis pri hej- mo lontana.	Bett - vor - hell - Mond - Strahl Zweifeln - ist - Erde - auf - Frost heben - Kopf - blicken - hell - Mond senken - Kopf - denken - alt - Heimat	Lito - antaŭ - hela - luno - radio dubi - estas - tero - sur - fro- sto levi - kapo - rigardi - hela - luno mallevi - kapo - pensi - mal- nova - hejmlando
<i>Verkinto de tiu ĉi ĉina poemo estas Bái Lǐ .</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Es- peranton de WIL- LIAM AULD (*1924- 11-06 - †2006-09- 11).</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de N. N. 66.</i>	<i>Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperan- ton de MANFREDO RATISLA- VO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Ger- manio, *1938-11-04).</i>
<i>Arg-899-1789 (2013- 07-25 14:59:02)</i>	<i>Arg-899-1790 (2013- 06-05 11:55:01)</i>	<i>Arg-899-1792 (2013-06- 05 16:55:20)</i>	<i>Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)</i>
<i>Pri la poeto vidu la vikipediejon http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai. Tie estas indikita la ĉina origina teksto de tiu ĉi poemo. Vidu an- kau: http://www.chinese-poems.com/lb4.html.</i>	<i>Tiu ĉi poem- traduko troviĝas en http://donh.best.vuh.net/ Esperanto/iteraturo/ Revuoj/nlr/ nlr26/LiPo/ kvietau.html.</i>	<i>Laŭvorta germanigo de la origina ĉina-lingva tek- sto. La teksto troviĝas en http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.</i>	<i>Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperan- tigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le wikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.</i>